

Prometheus

P.B. Shelley

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

MONARCH of Gods and Dæmons, and all Spirits

*Monarca di Dei e Demoni, e di tutti gli Spiriti*

But One, who throng those bright and rolling worlds

*Eccetto Uno, che affolla quei brillanti e girevoli mondi*

Which Thou and I alone of living things

*Che Tu ed io solamente delle cose viventi*

Behold with sleepless eyes! regard this Earth

*Vediamo con occhi insonni! guarda questa Terra*

Made multitudinous with thy slaves, whom thou

*Resa affollata con i tuoi schiavi, ai quali tu*

Requiest for knee-worship, prayer, and praise,

*Richiedi adorazione in ginocchio, preghiera, e lode,*

And toil, and hecatombs of broken hearts,

*E lavoro, ed ecatombe di cuori infranti,*

With fear and self-contempt and barren hope;

*Con paura ed auto-disprezzo e sterile speranza;*

Whilst me, who am thy foe, eyeless in hate,

*Mentre io, che sono il tuo nemico, cieco nell'odio,* (accecato dall'odio)

Hast thou made reign and triumph, to thy scorn, 10

*Hai (tu) fatto regno e trionfo, per il tuo disprezzo,*

O'er mine own misery and thy vain revenge. o'er = over

*Sulla mia propria infelicità e la tua vanitosa vendetta.*

Three thousand years of sleep-unsheltered hours,

*Tremila anni di ore di sonno non protetto,*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

And moments **aye** divided by keen pangs = **si**

*E momenti divisi da intense fitte (di dolore)*

Till they seemed years, torture and solitude,

*Finché sembravano anni, tortura e solitudine,*

Scorn and despair--these are **mine** empire: = **my**

*Disprezzo e disperazione – questi sono il mio impero:*

More glorious far than that which thou surveyest far more = **much more**

*Molto più glorioso di quello che tu contempli*

From **thine** unenvied throne, O Mighty God! = **your**

*Dal tuo trono non invidiato, o Potente Dio!*

Almighty, had I deigned to share the shame

*Onnipotente, (se mi) fossi degnato di condividere la vergogna*

Of thine ill tyranny, and hung not here

*Della tua cattiva tirannia, e (se non stessi) appeso qui*

Nailed to this wall of eagle-baffling mountain, 20

*Inchiodato a questo muro di una montagna attaccato dall'aquila,*

Black, wintry, dead, unmeasured; without herb,

*Nera, invernale, morta, immensa; senza erba,*

Insect, or beast, or shape or sound of life. sound = **suono, rumore**

*Insetto, o bestia (animale), né forma né segno di vita.*

Ah me! alas, pain, pain ever, forever!

*Ohimé! che sfortuna (ahimé), dolore, sempre dolore, per sempre!*

No change, no pause, no hope! Yet I endure.

*Nessun cambiamento, nessuna pausa nessuna speranza! Tuttavia io resisto.*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

I ask the Earth, have not the mountains felt?

*Io chiedo alla Terra, non l'hanno sentito le montagne?*

I ask yon Heaven, the all-beholding Sun,

*Io chiedo lassù al Cielo, al Sole che vede tutto,* (“*tutto-vedente*”)

Has it not seen? The Sea, in storm or calm,

*Non ha visto? Il Mare, in tempesta o calmo,*

Heaven's ever-changing shadow, spread below,

*L'ombra sempre cangiante del cielo, stesa qui sotto,*

Have its deaf waves not heard my agony?

*Non hanno le sue sorde onde udito la mia agonia?*

Ah me! alas, pain, pain ever, forever!

30

*Ohimé! che sfortuna (ahimé), dolore, sempre dolore, per sempre!*

The crawling glaciers pierce me with the spears

*Gli striscianti ghiacciai mi trafiggono con le lance*

Of their moon-freezing crystals; the bright chains

*Dei loro cristalli lunari gelidi; le lucenti catene*

Eat with their burning cold into my bones.

*Mangiano con il loro bruciante freddo le mie ossa.*

Heaven's wingèd hound, polluting from thy lips

*Un cane da caccia alato celeste, profanando dalle tue labbra*

His beak in poison not his own, tears up

*Il suo becco nel veleno non suo proprio, lacera*

My heart; and shapeless sights come wandering by,

*Il mio cuore; e scene informi vengono vagando,*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

The ghastly people of the realm of dream,

*Le orribili persone del regno dei sogni,*

Mocking me; and the Earthquake-fiends are charged

*Burlandosi di me; e demoni di terremoto sono incaricati*

To wrench the rivets from my quivering wounds

*Di strappare i chiodi dalle mie tremanti ferite*

When the rocks split and close again behind; 40

*Quando le rocce si spaccano e si chiudono nuovamente dietro (di me);*

While from their loud abysses howling throng

*Mentre dai loro rumorosi abissi ululando si affollano*

The genii of the storm, urging the rage

*I geni della tempesta, incitando la furia*

Of whirlwind, and afflict me with keen hail.

*Del turbine, e mi affliggono con grandine acuta.*

And yet to me welcome is day and night,

*E tuttavia per me benvenuto sia giorno e notte,*

Whether one breaks the hoar-frost of the morn,

*Sia che uno rompa il bianco ghiaccio della mattina,*

Or starry, dim, and slow, the other climbs

*O stellato, opaco, e lento, l'altro s'innalza*

The leaden-colored east; for then they lead

*Nell'oriente color piombo; perché poi guidano*

The wingless, crawling hours, one among whom--

*Le ore striscianti, senza ali, una dei quali -*

Prometheus

P.B. Shelley

*Traduzione Letterale*

As some dark Priest hailes the reluctant victim--

*A qualche scuro Prete spinge la riluttante vittima -*

Shall drag thee, cruel King, to kiss the blood 50

*Ti trascinerà, Re crudele, a baciare il sangue*

From these pale feet, which then might trample thee

*Da questi pallidi piedi, che poi potrebbero calpestarti*

If they disdained not such a prostrate slave.

*Se loro non disprezzassero un tale schiavo prostrato.*

Disdain! Ah, no! I pity thee. What ruin

*Disprezzo! Ah, no! Ti commisero. Che sfacelo*

Will hunt thee undefended through the wide Heaven!

*Andrà a caccia di te indifeso per l'ampio Cielo!*

How will thy soul, cloven to its depth with terror,

*Come la tua anima sgranerà gli occhi, spaccata nella sua profondità di terrore,*

Gape like a hell within! I speak in grief, will...gape = *sgranerà...*

*Come un inferno interiore! Parlo con dolore,*

Not exultation, for I hate no more,

*Non (con) esultazione, perché non odio più,*

As then ere misery made me wise. The curse

*Giacché poi l'infelicità mi rese saggio. La maledizione*

Once breathed on thee I would recall. Ye Mountains,

*Una volta soffiata su di te me ne ricorderei. Voi Montagne,*

Whose many-voicè Echoes, through the mist 60

*I cui Echi con molte voci, attraverso la bruma*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

Of cataracts, flung the thunder of that spell!

*Delle cataratte, avete lanciato il tuono di quel sortilegio!*

Ye icy Springs, stagnant with wrinkling frost,

*Voi gelate Sorgenti, stagnanti con rugoso ghiaccio,*

Which vibrated to hear me, and then crept

*Che vibraste all'udirmi, e poi strisciaste*

Shuddering through India! Thou serenest Air

*Rabbrividendo attraverso l'India! Tu tranquillissima Aria*

Through which the Sun walks burning without beams!

*Attraverso la quale il Sole cammina brillando senza raggi!*

And ye swift Whirlwinds, who on poisèd wings

*E voi veloci Turbini, che ali equilibrate*

Hung mute and moveless o'er yon hushed abyss,

*Pendete mute e immobili sul lontano silenzioso abisso,*

As thunder, louder than your own, made rock

*Come il tuono, più forte che il vostro, fate tremare*

The orbèd world! If then my words had power,

*Il rotondo mondo! Se poi le mie parole avessero forza,*

Though I am changed so that aught evil wish

70

*Sebbene sono cambiato in modo che dovrei augurare il male*

Is dead within; although no memory be

*È morto interiormente; sebbene nessun ricordo ci sia*

Of what is hate, let them not lose it now!

*Di ciò che è l'odio, che non lo perdino adesso!*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

What was that curse? for ye all heard me speak.

*Qual'era quella maledizione? perché voi tutti mi udiste parlare.*

## PHANTASM

*Fantasma*

Fiend, I defy thee! with a calm, fixed mind, 262

*Demonio, ti sfido! con una calma, fissa mente,*

All that thou canst inflict I bid thee do;

*Tutto ciò che tu puoi infliggere ti invito a farlo;*

Foul tyrant both of Gods and humankind,

*Cattivo tiranno sia degli Dei che dell'umanità,*

One only being shalt thou not subdue.

*Solo un essere (umano) non sottometterai.*

Rain then thy plagues upon me here,

*Fa piovere dunque le tue pestilenze su di me qui,*

Ghastly disease, and frenzying fear;

*Orrenda malattia, e frenetica paura;*

And let alternate frost and fire

*E fa che l'alternarsi del gelo e del fuoco*

Eat into me, and be thine ire

*Mi mangino, e sia la tua ira*

Lightning, and cutting hail, and legioned forms 270

*Fulmine, e tagliente grandine, e forme a legioni*

Of furies, driving by upon the wounding storms.

*Di furie, che passano sulle tempeste che feriscono.*

## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

Ay, do thy worst! Thou art omnipotent.

*Si, fa del tuo peggio! Tu sei onnipotente.*

O'er all things but thyself I gave thee power, = over

*Su tutte le cose eccetto te stesso ti do potere (autorità),*

And my own will. Be thy swift mischiefs sent

*E la mia propria volontà. Siano inviate le tue veloci malvagità*

To blast mankind, from yon ethereal tower. yon = yonder = là, lassù

*Per distruggere l'umanità, dalla tua eterea torre.*

Let thy malignant spirit move

*Fa muovere il tuo spirito maligno*

In darkness over those I love;

*Nell'oscurità su quelli che amo;*

On me and mine I imprecate

*Su di me (e mia) io impreco*

The utmost torture of thy hate;

*La massima tortura e il tuo odio;*

And thus devote to sleepless agony, 280

*E così dedico ad una insonne agonia*

This undecending head while thou must reign on high.

*Questa indomabile (lett. che non si piega) testa mentre tu devi regnare lassù.*

But thou, who art the God and Lord: O thou

*Ma tu, che sei il Dio e il Signore: O tu*

Who fillest with thy soul this world of woe,

*Che riempi di dolore con la tua anima questo mondo,*



## Prometheus

P.B. Shelley

### Traduzione Letterale

To whom all things of Earth and Heaven do bow  
*A chi tutte le cose della Terra e del Cielo si inchinano*

In fear and worship - all-prevailing foe!  
*Con paura ed adorazione – nemico che domina tutto!*

I curse thee! let a sufferer's curse  
*Ti maledico! fa che la maledizione di uno che soffre (una vittima)*

Clasp thee, his torturer, like remorse;  
*Ti afferrì, suo torturatore, come il rimorso;*

Till thine Infinity shall be  
*Fino a che la tua Infinità sarà*

A robe of envenomed agony;  
*Una tunica di agonia avvelenata;*

And thine Omnipotence a crown of pain, 290  
*E la tua Onnipotenza una corona di dolore,*

To cling like burning gold round thy dissolving brain!  
*Che si aggrappi come l'oro incandescente al tuo cervello che si scioglie.*

*thou = tu va seguito da un verbo alla seconda persona che finisce in st*

thou requitest (riga 5)

thou serveist (riga 16)

thou canst (riga 263)